

Ordinance on Pilotage Districts and their Limits (General Pilotage Ordinance - ALV)

**Working Translation
of parts of**

Verordnung über die Seelotsreviere und ihre Grenzen (Allgemeine Lotsverordnung - ALV)

Purpose:

In the following text, some passages have been translated and highlighted in yellow, mainly for the purpose of the course "German Maritime Law".

Disclaimer:

The English translations of the laws and statutory instruments published on this website are made available for the convenience of non-German-speaking readers and are intended solely for information purposes. Unlike their official German versions, the translations are not binding and have no legal effect. Moreover, no liability is assumed for any errors, omissions or ambiguities in the translations provided.

Copyright notice:

The translations may be used in accordance with the applicable copyright exceptions. In particular, single copies may be made including in the form of downloads or printouts for private, non-commercial use. Any reproduction, processing, distribution or other type of use of these translations that does not fall within the relevant copyright exceptions requires the prior consent of the copyright holder.

Copyright holder is the Federal Ministry for Digital and Transport.

Ordinance on Pilotage Districts and their Limits (General Pilotage Ordinance – ALV)

ALV

Ausfertigungsdatum: 21.04.1987

Vollzitat:

"Allgemeine Lotsverordnung vom 21. April 1987 (BGBl. I S. 1290), die zuletzt durch Artikel 68 der Verordnung vom 2. Juni 2016 (BGBl. I S. 1257) geändert worden ist"

Stand: Zuletzt geändert durch Art. 68 V v. 2.6.2016 I 1257

Fußnote

(+++ Textnachweis ab: 30.4.1987 +++)

(+++ Maßgaben aufgrund des EinigVtr vgl. LotsO 1987 Anhang EV; nicht mehr anzuwenden gem. Art. 109 Nr. 5 Buchst. d DBuchst. ee G v. 8.12.2010 I 1864 +++) (+++ Amtlicher Hinweis des Normgebers auf EG-Recht:

Umsetzung der

EGRL 21/95 (CELEX Nr: 395L0021) vgl. V v. 10.6.1996 I 816 +++)

Eingangsformel

Auf Grund des § 5 Abs. 1 Nr. 1, 3 und 5, Abs. 2 und § 6 Abs. 2 des Gesetzes über das Seelotswesen in der Fassung der Bekanntmachung vom 13. September 1984 (BGBl. I S. 1213) und des § 36 Abs. 3 des Gesetzes über Ordnungswidrigkeiten in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Februar 1987 (BGBl. I S. 602) wird nach Anhörung der Küstenländer und der Bundeslotsenkammer verordnet:

§ 1 Seelotsreviere

Im Geltungsbereich des Gesetzes über das Seelotswesen werden die Seelotsreviere Ems, Weser I, Weser II/ Jade, Elbe, Nord-Ostsee-Kanal I, Nord-Ostsee-Kanal II/Kieler Förde/Trave/Flensburger Förde und Wismar/Rostock/ Stralsund gebildet.

§ 2 Grenzen der Seelotsreviere

(1) Das Seelotsrevier Ems umfaßt alle Fahrtstrecken zwischen Papenburg und der Leuchttonne "GW/TG".

(2) Das Seelotsrevier Weser I umfaßt alle Fahrtstrecken auf der Weser zwischen Bremen und Bremerhaven im Bereich der Geestemündung sowie die Fahrtstrecken zwischen der Weser und Elsfleth.

(3) Das Seelotsrevier Weser II/Jade umfaßt alle Fahrtstrecken zwischen Bremerhaven im Bereich der Geestemündung und der Lotsenversetzposition beim Feuerschiff "GB", die Fahrtstrecken zwischen der Außenposition des Lotsenversetzschiffes im Bereich der Leuchttonne "3/Jade 2" und der "Schlüsseltonne" sowie die Fahrtstrecken zwischen Wilhelmshaven und der Lotsenversetzposition beim Feuerschiff "GB".

(4) Das Seelotsrevier Elbe umfaßt alle Fahrtstrecken zwischen Hamburg und der Lotsenversetzposition beim Feuerschiff "GB".

(5) Das Seelotsrevier Nord-Ostsee-Kanal I umfaßt alle Fahrtstrecken zwischen den Schleusen Brunsbüttel und der Lotsenwechselstation in Rüsterbergen im Nord-Ostsee-Kanal sowie auf der Elbe die Fahrtstrecken zu den Schleusen Brunsbüttel auf einem Gebiet, das im Osten durch die Ostgrenze der Nord-Ost-Reede von Brunsbüttel und deren südliche Verlängerung, im Westen durch den Längengrad 09 Grad 03' 55" Ost und im Süden durch das Südufer der Elbe begrenzt wird.

(6) Das Seelotsrevier Nord-Ostsee-Kanal II/Kieler Förde/Trave/Flensburger Förde umfaßt alle Fahrtstrecken zwischen der Lotsenwechselstation in Rüsterbergen im Nord-Ostsee-Kanal und dem Leuchtturm Kiel, alle übrigen Fahrtstrecken auf der Kieler Förde, alle Fahrtstrecken auf der Trave zwischen Lübeck und der Leuchttonne 1 vor

Travemünde sowie alle Fahrtstrecken auf der Flensburger Förde zwischen Flensburg und der Tonne "Flensburger Förde".

(7) Das Seelotsrevier Wismar/Rostock/Stralsund umfaßt alle Fahrtstrecken zwischen dem Hafen Wismar und den

seewärtigen Lotsenversetzpositionen, zwischen den Rostocker Häfen und den seewärtigen Lotsenversetzpositionen, zwischen dem Hafen Stralsund, den Häfen an den Boddengewässern und der Lotsenversetzposition bei der Tonne "Gellen" sowie zwischen dem Hafen Stralsund, dem Hafen Saßnitz und den Häfen an den Boddengewässern und dem Peenestrom und den Lotsenversetzpositionen bei den Tonnen "Landtief B" und "Osttief 2".

(8) Die geographischen Angaben der Absätze 1 bis 7 sind aus den Anlagen 1, 2 und 3 ersichtlich.

§ 3 Aufsichtsbehörde

Aufsichtsbehörde für die Seelotsreviere ist die Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt.

§ 4 Ermächtigung der Aufsichtsbehörden zum Erlaß von Lotsverordnungen

Die Ermächtigungen nach § 5 Abs. 1 Nr. 3 bis 5 des Gesetzes über das Seelotswesen werden auf die Aufsichtsbehörden übertragen, soweit die folgenden Vorschriften nicht bereits Regelungen treffen.

§ 5

-

§ 6 Durchführung von Betrieb und Unterhaltung der Lotseinrichtungen

Die Durchführung von Betrieb und Unterhaltung der Lotseinrichtungen in den Seelotsrevieren Ems, Weser I, Weser II/Jade, Elbe, Nord-Ostsee-Kanal I und Nord-Ostsee-Kanal II/Kieler Förde/Trave/Flensburger Förde wird den Bundeslotsenkammer übertragen, soweit diese Durchführung bisher von den Lotsenbrüderschaften wahrgenommen worden ist. Eine solche Übertragung auf Dritte bleibt unberührt. Die Durchführung von Betrieb und Unterhaltung in dem Lotsrevier Wismar/Rostock/Stralsund wird an private natürliche oder juristische Personen vergeben.

§ 7 Führung der Bört- und Schiffsliste

(1) Die Lotsenbrüderschaften haben nach näherer Bestimmung der Börtordnung Bört- und Schiffslisten zu führen. In diese sind einzutragen

1. der Beginn der Lotsung, 2. das Ziel der Lotsung,
3. das Ende der Lotsung,
4. der Antritt und die Beendigung der zur Lotsung erforderlichen An- und Abmarschwege des Seelotsen und 5. die Dauer erforderlicher Wartezeiten.

(2) Die Bört- und Schiffslisten sind der Aufsichtsbehörde auf Anforderung vorzulegen.

Section 8 Performance of pilotage services

(1) The maritime pilot shall perform any pilotage that falls to him in accordance with the Boarding Rules (Börtordnung). This shall be without prejudice to section 24(1) of the Maritime Pilotage Act (SeeLG).

(2) The maritime pilot may refuse pilotage on the grounds of unacceptability if the ship or its equipment exhibits severe deficiencies or if the crew is insufficient or not adequately qualified and if this seriously prejudices the safety of shipping or poses a serious threat to the marine environment. Pilotage may in particular be unacceptable if:

1. the master or his representative is incapable of navigating the ship safely as a result of the consumption of alcoholic beverages;
2. the propulsion plant or the steering gear or the manoeuvring control equipment exhibits severe deficiencies; or
3. on a tanker, there is no operational radar and no VHF radiotelephone apparatus with the communication channels required for the pilotage district.

§ 9 Beendigung der Lotstätigkeit

Wird der Seelotse, bevor er abgelöst wird oder das Schiff den Bestimmungsort oder die Grenze des Reviers erreicht hat, vom Kapitän entlassen (§ 24 Abs. 1 des Gesetzes über das Seelotswesen), so hat er sich die Entlassung schriftlich vom Kapitän oder dessen Vertreter bestätigen zu lassen.

Section 10 Documents to be carried on board

When on duty, the maritime pilot shall carry his pilot identity card, the text of the General Pilotage Ordinance (ALV), of the pilotage ordinance of the pilotage district as well as of the Tariff Ordinance for District Pilotage (Lotstarifordnung, LTO)¹ as amended. The ship's command shall be granted access upon request.

§ 11 Unterrichtung der Schiffsführung

Der Seelotse hat, soweit erforderlich, die Schiffsführung über alle die Schifffahrt auf dem Seelotsrevier und in den Häfen betreffenden Anordnungen und Vorschriften sowie die zoll-, gesundheits- und sicherheitspolizeilichen Regelungen zu unterrichten.

Section 12 Maritime pilot's obligation to provide information, checklist and certificate of pilotage

(1) As soon as the maritime pilot has embarked, he shall, without delay, ask the master or the latter's representative about deficiencies and special characteristics of the ship that are relevant to the provision of pilotage advice. He shall, within the scope of providing his regular pilotage services, satisfy himself of the proper condition of the ship and its equipment. On German territory, the maritime pilot shall report identified deficiencies that may prejudice the safe navigation of the ship or pose a threat to the marine environment to the body designated by the supervisory authority without delay. The latter shall transmit this report to the See-Berufsgenossenschaft (German social accident insurance institution for seafarers) without delay. The master or, if he is indisposed, his representative shall provide the maritime pilot with the information required in accordance with the first sentence without delay and in a complete and truthful manner.

(2) (repealed)

(3) Before disembarking, the maritime pilot shall enter the necessary information into the certificate of pilotage form intended for the pilotage district by the supervisory authority. The master, or his representative, and the maritime pilot shall confirm the correctness of the entries by means of their signatures. If the signature of the master, or his representative, cannot be obtained, the signature of the maritime pilot shall be sufficient. In this case, the maritime pilot shall include an appropriate note in the certificate of pilotage.

(4) The certificate of pilotage shall be delivered, without delay, to the pilot station or a branch office determined by the supervisory authority.

§ 13 Beförderung des Seelotsen

Im Bedarfsfall sollen die auf dem Seelotsrevier verkehrenden Schiffe Seelotsen zur Auffüllung der Lotsenstation auf deren eigene Gefahr unentgeltlich befördern und im Rahmen der auf den Schiffen vorhandenen Möglichkeiten für ihre angemessene Unterbringung an Bord sorgen.

Section 14 Accommodation for maritime pilots

If a maritime pilot does not disembark when a ship interrupts its voyage or if he cannot be disembarked at the seaward position of the pilot vessel, the ship's command shall provide the maritime pilot with adequate accommodation and food for the duration of his stay.

Section 15 Administrative offences

(1) An administrative offence as defined by section 47(1)(7) of the Maritime Pilotage Act (SeeLG) shall be deemed to have been committed by anyone who, either intentionally or negligently:

1. as a maritime pilot, in contravention of:
 - a) the first sentence of Section 8(1), does not perform pilotage;
 - b) Section 10, does not carry documents or does not grant access to them;
 - c) the third sentence of section 12(1), fails to make a report, makes an incorrect or incomplete report or fails to make it in a timely manner; or
 - d) Section 12(2), fails to verify the completeness of the entries made in the checklist, fails to verify it in a timely manner, fails to report information or fails to report it in a timely manner or fails to transmit a copy of the checklist or fails to transmit it in a timely manner;
2. as the master, or his representative, fails to provide information, provides incorrect or incomplete information or fails to provide it in a timely manner in contravention of the fifth sentence of Section 12(1); or

¹ Note by the Federal Ministry for Digital and Transport: The correct reference is "Lotstarifverordnung, LTV".

3. as the master, or his representative, or as a maritime pilot, acts in contravention of a provision of the first, second or forth sentence of Section 12(3) or the first sentence of Section 12(4) on the certificate of pilotage.

(2) Responsibility for the prosecution and punishment of administrative offences in accordance with:

1. subsection 1;

2. section 47(1)(1) to (6) of the Maritime Pilotage Act (SeeLG) and statutory instruments in accordance with Section 4, insofar as they make reference to section 47(1)(7) of the Maritime Pilotage Act;

shall be transferred to the supervisory authority.

§ 16

-

§ 17 Inkrafttreten, Aufhebung von Vorschriften

(1) Diese Verordnung tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

(2)

Schlußformel

Der Bundesminister für Verkehr

Anlage 1 (zu § 2 Abs. 8) Bereich Nordsee

(Inhalt: Nicht darstellbare geographische Karte, Fundstelle: BGBl. I 1995, 939)

Anlage 2 (zu § 2 Abs. 8) Bereich Ostsee, Teil 1

(Inhalt: Nicht darstellbare geographische Karte, Fundstelle: BGBl. I 1995, 940)

Anlage 3 (zu § 2 Abs. 8) Bereich Ostsee, Teil 2

(Inhalt: Nicht darstellbare geographische Karte, Fundstelle: BGBl. I 1995, 941)

Anhang EV Auszug aus EinigVtr Anlage I Kapitel XI Sachgebiet D Abschnitt III (BGBl. II 1990, 889, 1108)

Bundesrecht tritt in dem in Artikel 3 des Vertrages genannten Gebiet mit folgenden Maßgaben in Kraft: 1. - 4. ...

5. Allgemeine Lotsverordnung vom 21. April 1987 (BGBl. I S. 1290) mit folgenden Maßgaben:
 - a) § 6 findet in dem in Artikel 3 genannten Gebiet keine Anwendung.
 - b) Während eines Zeitraums von zwei Jahren ab Wirksamwerden des Beitritts wird der Lotsversetzbetrieb von dem bisherigen Unternehmen fortgeführt.

...